

**Пояснення до системи прямих виплат
одноразової допомоги у зв'язку з народженням дитини
/Explanation of the Direct Payment System
for the Childbirth Lump-Sum Allowance
/出産育児一時金の直接支払制度の利用に関する説明書**

**Що таке «Одноразова допомога у зв'язку з народженням дитини»
/What is “The Childbirth Lump-Sum Allowance”/出産育児一時金とは**

Якщо ви народжуєте дитину і ви (застрахована/утриманка) маєте японське державне медичне страхування, ви маєте право на одержання одноразової допомоги у зв'язку з народженням дитини. (Сума змінюватиметься залежно від того, який тип полісу відшкодування має ваш медичний заклад від Японської системи акушерської компенсації).

/If you give birth to a child and you (insured/dependent) have Japanese public health insurance, you are eligible to receive the Childbirth Lump-Sum Allowance. (The amount will vary depending on what type of indemnification policy your medical institution has from The Japan Obstetric Compensation System.)

/日本の公的医療保険の加入者（被保険者・被扶養者）が出産した場合、出産育児一時金等として政令で定める金額が支給されます。（金額は、あなたの分娩機関が産科医療保障制度に加入しているかどうかで異なります。）

**Що таке «Система прямих виплат одноразової допомоги у зв'язку з народженням дитини»
/What is “The Direct Payment System for the Childbirth Lump-Sum Allowance”
/出産育児一時金等の医療機関への直接支払制度とは**

Ваш медичний заклад вимагатиме та одержуватиме від вашого імені виплату «Одноразової допомоги у зв'язку з народженням дитини» від вашої організації медичного страхування. До цієї одноразової суми входить одноразова допомога у зв'язку з народженням дитини члена родини та витрати на пологи в рамках взаємодопомоги у зв'язку з народженням дитини застрахованої особи або члена її родини.

Щоб зменшити ваше навантаження, всі необхідні процеси подавання заявок оброблятимуться вашим медичним закладом. Також вам не потрібно заздалегідь готувати велику суму витрат на пологи.

/Your medical institution will claim and receive the payment of “The Childbirth Lump-Sum Allowance” from your medical insurance provider on your behalf. This lump sum includes the lump-sum benefit for the childbirth of a family member and the mutual aid delivery expense for the childbirth of an insured person or a family member.

To reduce your burden, all the necessary application processes will be handled by your medical institution. Also, you do not have to arrange for a large amount for delivery costs in advance.

/医療機関等が日本の公的医療保険加入者（被保険者）に代わって、出産育児一時金（家族出産一時金、共済の出産費および家族出産費を含みます）の支給申請および受取を行う制度です。

手続きは、出産予定の医療機関等で行うため、手続き面の負担が軽減されます。また、あらかじめ多額の出産費用を用意しなくて済みます。

- Для того, щоб зробити процес виписки з лікарні простим і без стресів, ми, як правило, використовуємо таку систему у лікарні. За користування цією системою не стягується жодна додаткова плата.

/In order to make your hospital discharging process simple and stress free, generally we adopt this system at this hospital. There is no extra fee to use this system.

/当院では、退院時等の負担軽減のために、この制度を利用いただくことを原則としています。この手続きの手数料はかかりません。

患者氏名 :
患者ID :

Українська мова / Ukrainian / ウクライナ語

- Якщо ваш загальний медичний рахунок з нашої лікарні менший, ніж основна одноразова сума в розмірі 500 000 єн на дитину, ви не повинні будете робити жодних додаткових платежів.
/If your total medical bill from our hospital is less than the principle lump sum of 500,000 yen/child, you will not need to make any additional payment.
/退院時に当院から請求する費用について、原則、1児につき50万円の一時金の範囲内で、支払う必要が無くなります。
 - (i) Якщо витрати на пологи перевищують 500 000 єн на дитину, ви маєте сплатити різницю в касі.
/If the delivery expenses are more than 500,000 yen/child, you will need to pay the difference at the cashier's desk.
/出産費用が1児につき50万円を超えた場合は、不足額を窓口でお支払い頂きます。
 - (ii) Якщо загальна сума рахунку становить менше 500 000 єн на дитину, ви можете одержати відшкодування за різницю від своєї організації медичного страхування.
/If your total bill is less than 500,000 yen/child, you can claim a refund for the difference from your health insurance provider.
/出産費用が1児につき50万円未満の場合は、その差額を医療保険者に請求することができます。
- Якщо ви одержуєте медичні послуги, що покриваються медичним страхуванням, такі як кесарів розтин, ви несеєте відповідальність за 30% від загальної суми медичних витрат як співоплату. Однак одноразову суму у зв'язку з народженням дитини може бути використано для погашення вашого співплатежу.
/If you receive medical services covered by health insurance, such as a Cesarean section, you are responsible for 30% of the total medical expense as your copayment. However, the childbirth lump sum can be applied to pay-off your copayment.
/帝王切開などの保険診療を行った場合は、診療費の3割の自己負担額が発生します。
一時金をこの3割負担額のお支払いにも充てさせていただきます。
- Якщо ви не бажаєте використовувати цей варіант («Система прямих виплат одноразової допомоги у зв'язку з народженням дитини»), але натомість ви хочете одержати одноразову суму безпосередньо від своєї страхової організації, ви повинні сплатити загальну суму рахунку в повному обсязі, коли вас виписують. Навіть якщо ви вирішили не використовувати цей варіант, заповніть додану форму згоди та надішліть її. (Для подавання заяви вам знадобиться копія форми згоди).
/If you do not wish to take this option (The Direct Payment System for Childbirth Lump-Sum Allowance”), but instead you want to receive the lump sum from your insurance provider directly, you must pay the total bill in full when you are discharged. Even if you choose not to take this option, please fill out the attached consent form and submit it. (You will need a copy of the consent form for your application.)
/この制度を利用せず、一時金を医療保険者から直接受け取りたい場合は、出産費用の全額を退院時に支払っていただかないといけません。なお、この制度を利用しない場合でも、別紙の合意書で、「利用しません」にチェックして、当院へ提出してください。医療保険者への一時金請求には、合意書控えが必要になります。

Вагітним жінкам/To pregnant women/妊婦の方へお願い

- Під час госпіталізації надайте свій My Number Card з медичним страхуванням або Сертифікат відповідності для отримання медичних послуг, які покриваються медичним страхуванням.
/Present your My Number insurance certificate or eligibility certificate upon admission to the hospital.
/入院時にマイナ保険証又は資格確認書をご提示ください。

患者氏名 :
患者ID :

Українська мова / Ukrainian / ウクライナ語

- Якщо вам потрібні дорогі медичні послуги, які покриваються медичним страхуванням, такі як кесарів розтин, за результатами обстеження при вагітності, зверніться по «Сертифікат відповідності для застосування граничної суми *GENDOGAKU TEKIYO NINTEISHO*» до своєї страхової організації, і надайте цей сертифікат нам. Якщо ви не матимете його під час госпіталізації, то отримайте його перед випискою з лікарні, інакше сума рахунку може бути більшою, ніж необхідно.

/If you need high-cost medical services that are covered by health insurance, such as a Cesarean section, based on the results of your pregnancy check-up, please apply for an “Eligibility Certificate for Ceiling-Amount Application *GENDOGAKU TEKIYO NINTEISHO*” to your insurance provider, and submit this certificate to us. If you do not have it when you are admitted, please obtain it before you are discharged, otherwise the amount billed may be greater than necessary.

/妊婦健診などにより、帝王切開などの高額な保険診療が必要になった場合、加入されている医療保険者に「限度額適用認定証」を申請し、当院へその認定証をご提示ください。入院時に認定証を持っていない方は、退院時までに申請手続きをしてください。限度額適用認定証の提示がないと請求額が高額になることもあります。

患者氏名 :
患者ID :

Українська мова / Ukrainian / ウクライナ語

**Підтвердження системи прямих виплат
на одноразову суму у зв'язку з народженням дитини
/The Acknowledgement for the Direct Payment System
for the Childbirth Lump Sum
/出産育児一時金の直接支払制度の利用に関する合意書**

Цим я підтверджую, що мені було надано вищезазначені пояснення щодо «Системи прямих виплат одноразової суми у зв'язку з народженням дитини» /I hereby acknowledge that I have been provided with the above explanations for “The Direct Payment System for the Childbirth Lump Sum” /以上説明を受け、直接支払制度について理解しました。	☐ Я вирішив(ла) скористатись системою прямих виплат /I have decided to take Direct Payment System /直接支払制度を利用します。 ☐ Не користуватись системою прямих виплат /Not to take Direct Payment System /直接支払制度を利用しません。
---	---

Рік/Year/年 Місяць/Month/月 День/Day/日

Застрахована особа (голова домогосподарства) /Insured person (head of household) /被保険者（世帯主）氏名	
Ім'я вагітної (якщо не голова домогосподарства) /Expectant mother (if not head of household) /妊産婦氏名（世帯主でない場合）	
Дата (або очікувана дата) пологів (PPPP/MM/DD) /Date (or expected date) of delivery (YYYY/MM/DD) /出産（予定）日	Рік/Year/年 Місяць/Month/月 День/Day/日

*Ваші персональні дані оброблятимуться відповідно до правил установи.
/Your personal information will be handled in accordance with the regulations of the institution.
/患者さんの個人情報については院内の規定に基づき対応させていただきます。

本資料は、医師や法律の専門家等の監修をうけて作成されておりますが、日本と外国の言葉や制度等の違いにより解釈の違いが生じた際には、日本語を優先とします。
This English translation has been prepared under the supervision of doctors, legal experts or others. When any difference in interpretation arises because of a nuanced difference in related languages or systems, the Japanese original shall be given priority.
Цей український переклад підготовлено під наглядом лікарів, юридичних експертів або інших осіб. Коли будь-яка різниця в тлумаченні виникає через нюансову різницю в суміжних мовах або системах, японському оригіналу надається пріоритет.